



SEGUNDO EJERCICIO OBLIGATORIO. ESPECIALIDAD FRANCÉS

RESUMEN

### Le droit de vote pour les étrangers?

Après que le député de la majorité, Sacha Houlié a déposé une proposition de loi pour accorder le droit de vote aux élections municipales à tous les étrangers, Benjamin Morel, docteur en science politique à l'ENS de Paris-Saclay explique:

D'abord, sachons qu'à l'heure actuelle il n'existe qu'un droit de vote aux élections municipales, aux élections locales, et aux élections européennes pour les ressortissants européens, datant du traité de Maastricht, car cela faisait partie du package de la citoyenneté européenne. À l'époque, il fallut modifier la Constitution pour permettre aux citoyens européens non français de voter à ces élections, vu que les maires, membres d'une collectivité territoriale, votent pour les élections sénatoriales, et que le Sénat participe à la souveraineté nationale.

De fait, ce que Sacha Houlié, député du parti présidentiel Renaissance, avance, c'est une proposition de loi, pas un projet de loi. Une différence technique mais qui a toute son importance du point de vue de la procédure car, en fait, c'est une proposition de loi constitutionnelle. De ce fait, il faut modifier la Constitution pour élargir le droit de vote des étrangers aux ressortissants non communautaires.

Or, pour modifier la constitution vous avez besoin d'emprunter une voie procédurale assez contraignante. Il faut d'abord que ça passe à l'Assemblée nationale, ce qui est loin d'être acquis, étant donné que la droite de la majorité actuelle n'y est visiblement pas très favorable.

Donc, il faudrait une alliance suffisante entre une partie de la majorité et la Nouvelle Union Populaire Ecologique et Sociale (Nupes). Et ensuite, il faut l'aval du Sénat qui est sur un pied d'égalité avec l'Assemblée nationale, et le Sénat actuel est à droite. Et ensuite, s'agissant d'une proposition de loi et pas d'un projet de loi, vous ne pouvez pas réunir le Congrès, vous ne pouvez pas réunir les députés et les sénateurs à Versailles et les faire voter aux 3/5e sur votre proposition de révision. Une proposition de loi constitutionnelle implique forcément de passer par un référendum.



Donc, dans ce cas, il est nécessaire de savoir ce qu'en pensent les Français. D'après les résultats des enquêtes sur le sujet, ceux-ci sont plutôt partagés. En règle générale, cette extension du droit de vote aux étrangers extra européens tend à être de moins en moins populaire. Historiquement, c'est une mesure qui est très ancrée à gauche. Une mesure promise par François Mitterrand en 1981 et jamais mise en place.

On a sur ce sujet une opinion qui s'est assez droitisée ces dernières années. De ce fait, si un référendum devait avoir lieu, il est loin d'être évident que l'accord l'emporte. De toute façon, on n'en arrivera probablement pas là car quand bien même une majorité se dégagerait à l'Assemblée nationale, il est très peu probable que le Sénat donne quitus.

Vu le peu de probabilités que cette proposition aboutisse, il reste donc la possibilité de considérer que nous avons affaire à un coup de com'. En effet, on voit actuellement, en suivant les débats politiques, que c'est la droite de la majorité présidentielle qui les mène. En ce sens, Gérald Darmanin, ministre de l'Intérieur, a fait preuve d'un activisme assez fort durant cet été. Et on trouve en face des députés Renaissance qui, en 2017, ont été plutôt élus dans des circonscriptions de centre-gauche.

Le macronisme original, celui de 2017, est à majorité centre-gauche et les députés originels sont plutôt issus de cette vague-là. Certes, ces députés issus du centre-gauche ont payé très cher le renouvellement des dernières élections législatives (il suffit de voir les défaites de poids lourds de la macronie). Pourtant, ils constituent encore une grande partie des troupes de la majorité actuelle. Or ces députés-là ne peuvent pas subir, en vue de 2027, pour certains, une danse menée par la droite de cette majorité, qui, de plus s'appuie sur le parti Les Républicains, devenu élément essentiel.

Se rappeler au bon souvenir de la majorité présidentielle, pour Sacha Houlié, pour cette aile gauche, sur un sujet aussi clivant au sein de la majorité, c'est un geste qui relève de la nécessité politique. Peut-être qui plus est, avec un regard assez amène et bienveillant de l'Élysée pour rééquilibrer l'image du Président.

Cette proposition est par conséquent surtout symptomatique du clivage gauche-droite au sein du parti Renaissance, au sein de la majorité relative.



SEGUNDO EJERCICIO OBLIGATORIO. ESPECIALIDAD FRANCÉS

RESUMEN

## Why a 2020s rerun of the Roaring Twenties remains wishful thinking

Optimism abounded as 2019 drew to a close. If the 2010s had been a lost decade of weak growth and stagnating living standards then the years to come were going to be much better. The talk was of a new Roaring Twenties, a repeat of the decade that followed the first world war. There were even Great Gatsby-themed fancy dress parties to celebrate the good times to come. All of that now looks wildly premature. So far, the 2020s have been anything but roaring. The pandemic that spread around the world in early 2020 is far from over and its impact continues to ripple through the global economy.

In China, where Covid-19 had its origins, the authorities have used draconian lockdowns in an attempt to eliminate the virus. As a result, the economy has pretty much ground to a halt (if last week's official figures are to be believed) and actually contracted (if they are not).

News from the other two big engines of the global economy is no better. The annual inflation rate in the US is at a 40-year-high of 9.1%, prompting concern on Wall Street that the country's central bank will adopt a more aggressive approach to interest rates. If there are fears of recession in the world's biggest economy, then those fears are even more pronounced in Europe, which has a war on its eastern flank, the prospect of energy shortages this winter and political upheaval in Italy with which to contend. It was not a major surprise to see the euro fall below parity against the US dollar for the first time in two decades last week.

Nor are the problems confined to the world's leading economies. Sri Lanka –through a combination of the pandemic, the war in Ukraine and gross mismanagement – is a country on the brink of collapse and it would be brave to assume that others will not follow. The International Monetary Fund and the World Bank are aware of the risks of new debt and hunger crises.



Meanwhile, the existential threat posed by global heating remains. There has been plenty of talk about how building back better from the pandemic also means building back greener but the rhetoric has not usually been matched by action – and the clock is ticking.

So, from the perspective of mid-2022 the idea of a new Roaring Twenties seems somewhat far-fetched, with the boosterism of 2019 exposed for what it was: wishful thinking. The idea was that things could only get better, when in fact they have got a lot worse. This seems to be the era of permanent, rolling crises – with the pandemic followed by inflation and war. Next up, unless our luck changes, is recession. For those who think the 2020s could still deliver there are still reasons for hope. The 1920s also got off to a dismal start. There was a pandemic in the form of Spanish flu. There was a civil war (and foreign military intervention) in the Soviet Union. What's more, the five years after the first world war were marked by economic turbulence culminating in the German hyperinflation of 1923. The second half of the 1920s was a lot calmer than the first half – at least until the Wall Street Crash arrived in late 1929.

The possibility of a new industrial revolution also provides a reason for hope. When it came, economic recovery in the interwar years was based on the widespread availability of technologies developed in the late 19th and early 20<sup>th</sup> century: cars, air travel and radio among them. For some time, there has been talk of a fourth industrial revolution based on breakthroughs in genomics, artificial intelligence, robotics, 3D printing, and green energy but the wait goes on for the boost these developments are supposed to give to a struggling global economy.

Perhaps history will repeat itself and it is only a matter of time before there is a full flowering of the new range of technologies. But if that is to happen, more must be done to hasten a transition that was delayed in the first half of the 20th century by two world wars and a Great Depression.

There are four things that would help. The first would be for policymakers to achieve the right mix of low inflation and strong employment growth. As the current travails of the US Federal Reserve and other major central banks show, this is not easy. A benign macroeconomic environment is only the start. The second measure needed is to ensure higher investment in 4th Industrial Revolution technologies, particularly zero carbon innovations. If the private sector will not provide this investment, then governments must be prepared to step in.



Tackling inequality is the third step. It was only when workers had jobs and spending power in the years after 1945 that the full benefits of earlier technological advances were harvested, and the same applies now. A rebalancing of the relationship between capital and labour is long overdue, as is a rethink of tax systems to make them more progressive.

Finally, there needs to be greater international cooperation rather than the fragmentation and hostility that currently exists. Poor countries need to be part of the fight against climate change but will only be able to do so if there is a form of a global redistribution, starting with debt relief. This all looks somewhat off but so does a rerun of the Roaring Twenties. The assumption that it is only a question of time before the golden years return is delusional.



SEGUNDO EJERCICIO OBLIGATORIO. ESPECIALIDAD FRANCÉS

TRADUCCIÓN

**Notre capacité de lire et de nous évader menacée**

Depuis 20 ans, à Paris, ce sont plus de 400 librairies qui ont mis la clé sous la porte. Une baisse historique, dans des proportions que seuls connaissent les marchands de journaux. À vrai dire le nombre de grands lecteurs ne cesse de baisser, malgré les efforts des pouvoirs publics pour soutenir la presse et le livre.

Parallèlement, les écrans ont envahi nos vies: on en compte déjà 7 par foyer en France, sur lesquels nous passons plus de 10 heures par jour en moyenne.

De plus, dehors, les rues, les gares, les vitrines de commerces et les bars, se transforment en kaléidoscopes aveuglants. Pour la première fois, le remplacement de la lecture par les écrans est explicitement reconnu par le Centre national du livre dans sa dernière étude (février 2022): les rares jeunes qui lisent encore le font portable à la main, l'esprit happé par des interactions virtuelles.

Du côté des métiers, ce «grand remplacement» se fait déjà ressentir. Sinistrée par la fuite des revenus publicitaires dans les mains des industriels de la nouvelle économie, la presse souffre tant qu'elle a dû souvent sacrifier son indépendance. L'édition quant à elle est sortie ragaillardie de la crise sanitaire et résiste mieux à la vague des écrans mobiles. Mentionnons aussi l'essor formidable du manga auprès des jeunes, ou la diversité unique et bien réelle des lieux d'accès au livre en France. Certes.

Mais si livres et journaux sont des remparts contre bien des maux de notre société, ce sont là des remparts de plus en plus fragiles, car ces secteurs restent des industries soumises aux règles d'un marché mondial emporté par les nouveaux champions de la numérisation intégrale de nos vies. Vivendi dans le livre, SFR, Bouygues et consorts dans la presse n'y pourront rien eux-mêmes: à la table du temps de cerveau disponible, ils ne pèsent pas bien lourd. Les Gafam ont rebattu les cartes du marché et personne n'est en mesure de leur imposer d'autres règles du jeu.

Pour changer ces règles, il faut s'attaquer au cœur du modèle: la croissance. Commençons par freiner la marchandisation des esprits et des corps en libérant notre



attention. Assumons un vrai discours critique à l'encontre des écrans, et rappelons quelques vérités utiles: la technique n'est pas neutre et les dérives commerciales et sécuritaires de notre quotidien numérique sont là pour le démontrer. Les lieux du livre et de l'information doivent (re)devenir des havres de déconnexion. L'apprentissage doit passer par des livres imprimés et des professeurs.

Remplaçons les écrans par des livres, et non l'inverse. Rappelons pour conclure que le livres et journaux imprimés sont de formidables instruments de libération de l'attention. En lisant ces lignes, vous laissez courir votre esprit, tantôt concentré tantôt distrait, tissant le fil de vos pensées en alternant les modes de lecture, réceptif au monde alentour comme à votre voix intérieure. Vous éprouvez cette liberté d'attention, si chère au lecteur, que nos enfants, abreuvés d'écrans, éprouvent malheureusement de moins en moins. Cette liberté d'oiseau devenu rare sans laquelle ils risquent de ne jamais remarquer la beauté et la diversité fragiles, et désormais comptées, du vivant.



SEGUNDO EJERCICIO OBLIGATORIO. ESPECIALIDAD INGLÉS

TRADUCCIÓN

## How Bipartisan Gun-Control Talks Actually Succeeded

Time is the enemy of gun-control legislation, any advocate will tell you. The outcry for stricter gun laws has always been loudest during moments of national horror, in the hours and days after a massacre, when the anger is raw and the anguish of grieving survivors and families fills the airwaves. That brief window for action quickly begins to close when the public's attention inevitably drifts to other topics. The opposition mobilizes, and talks break down or simply peter out.

Some feared that this all-too-familiar pattern was repeating itself after the mass shooting in Uvalde, Texas. Despite immense public pressure, the bipartisan group of senators negotiating new gun-safety proposals left Washington before Memorial Day weekend without striking a deal. Normally when there is a break in sensitive talks, momentum is lost. By the time Congress returned to session, two weeks had passed.

Something had actually changed this time, however. Rather than dissipate after the recess, the bipartisan negotiations accelerated. Instead of encountering blowback from voters at home, Republican lawmakers reported to Democrats that they felt an urgency from their constituents to act.

Yesterday, a group of senators unveiled what could become the most significant changes to the nation's gun laws in more than a quarter century. The framework would expand background checks for people under the age of 21, make it easier for the government to prosecute illegal trafficking of firearms, and provide federal funding to support state-level "red flag" laws, which allow courts to disarm people deemed a danger to themselves or others. Other provisions include billions more in federal support for mental-health programs and additional money for school safety—two elements that Republican negotiators prioritized in the talks. Democrats and gun-control advocates, conditioned to expect vanishingly little from negotiations like these, were pleasantly surprised by the scope of the proposed package. The Sandy Hook massacre occurred when Senator Murphy served in the House, barely a month after his first election to the Senate. Nearly a decade later, his earnest indignation about congressional inaction on guns comes with a heavy dose of weary political realism. Half of his job these days seems to be warning





against the tendency of voters to become “numb” to mass shootings, while the other half is managing the expectations of those same voters about what is possible in divided Washington. Murphy is not the type of Democrat to get your hopes up.

So it was notable that not only Murphy but major gun-control groups were quick to embrace the bipartisan deal as something more than a political fig leaf. Unlike in past negotiations, the list of viable proposals actually expanded rather than shrank as the talks went on. Still, plenty of further-reaching ideas never made it to the table. The deal has no assault-weapons ban, no universal background checks and no change in the minimum age required to buy semiautomatic weapons.

The passage of time could scale back the compromise even more. The bare-bones framework won the endorsement of 10 Republicans, indicating that if all 50 Democrats go along, the package could clear any Senate obstacle and win passage. But the actual bill has yet to be written, and many of the details have yet to be ironed out. Senators are hopeful that it could be ready for a vote within a few weeks, but similar “framework agreements” have taken much longer to finish in the past.



SEGUNDO EJERCICIO VOLUNTARIO. ESPECIALIDAD FRANCÉS

RESUMEN

**Sécheresse: et si les villes s'adaptaient enfin?**

Depuis trois mois, la France a soif et la France s'affole. Cette sécheresse, ne constitue pas de fait un phénomène nouveau. Tous ceux qui observent un tant soit peu la nature voyaient très bien, ces dernières années, les cours d'eau atteindre des niveaux angoissants. Oui, mais, cette année, cela apparaît bien plus grave; donc, enfin, on s'y intéresse. Avouons de plus que cet état des choses offre une fenêtre de tir médiatique: entre le Covid qui s'est apaisé, la guerre en Ukraine qui a lassé, on peut enfin parler d'une sécheresse, qui est absolument dramatique.

Mais encore faut-il passer du constat à l'action, se donner les moyens de s'adapter. Puisqu'en fait voilà le véritable sujet, la nécessaire adaptation à une nouvelle donne climatique. On peut expliquer qu'il va falloir réduire l'émission de gaz à effet de serre. C'est vrai. Qu'on doit songer à protéger la biodiversité.

Personne n'en doute, bien entendu. C'est même encore plus urgent. Mais réduire les gaz à effet de serre, cela aura un effet, si tant est qu'on le fasse réellement, dans 40 ou 50 ans, en fait. À long terme. Donc, il faut le faire; mais la question, c'est de s'adapter au changement climatique qui est d'ores et déjà là! Les canicules, elles sont là! Et toutes les prévisions indiquent qu'elles se reproduiront.

Alors, qu'est-ce qu'on fait en guise d'adaptation de nos lieux de vie, de nos villes? Plus concrètement pour les rafraîchir ou, du moins, les empêcher de trop chauffer. Et, partant, de nous étouffer. Il y a un exemple typique: la mairie de Paris, la façon dont sont gérées les rues et les places parisiennes. La mairie de la capitale est quand même censée être gérée par une majorité avec des élus écologistes, une maire de Paris qui se prétend plus écologiste que le parti Europe-Écologie-Les Verts... Oui, mais les Parisiens auront remarqué que chaque réfection de place donne lieu à la mise en place d'une pierrade.

C'est-à-dire qu'on cuit tout simplement. Il y avait par exemple la promesse d'une forêt urbaine sur la place de la Bastille, ce qui avait fait marrer tout le monde. La forêt urbaine, en l'occurrence, ce sont des dalles de pierre avec des arbres en pots dessus. Eh oui! L'arbre en pot! C'est tellement beau, un arbre dans un pot! C'est formidable...



malheureusement, ça ne sert rigoureusement à rien, puisque ça ne rafraîchit absolument rien.

Alors, on a expliqué que cette décision avait été prise parce qu'en fait il n'y avait pas suffisamment de sol en dessous pour planter des arbres. Cependant, une petite pelouse, ça aurait peut-être fait du bien. Parce que, justement, l'enjeu est là. L'enjeu, c'est la circulation de l'eau, c'est la fin de l'artificialisation, de l'imperméabilisation. C'est donc la mise en place de terre avec de l'herbe, éventuellement. Et si on considère que l'herbe, ça jaunit en été quand on ne peut pas l'arroser, on peut discuter avec pas mal d'herboristes qui savent qu'il existe des plantes qui nécessitent moins d'eau, qui tiennent très bien et qui peuvent créer des îlots de fraîcheur.

Alors, évidemment, l'exemple le plus extraordinaire, c'est la place de la République qui était composée d'étendues d'herbe et qui s'est transformée en une vaste étendue grise, luisante, qui réfléchit la chaleur, avec, au milieu, une espèce de pédiluve, façon piscine municipale et, encore mieux, un cube; un cube immonde. C'est le café qui a brûlé et qui désormais sert de terrain de jeux pour les taggeurs. Formidable! Ça, c'est véritablement une gestion écologiste de la ville de Paris.

On pourrait penser à tous les espaces qui sont aujourd'hui refaits pour mettre en place des pistes cyclables, pour agrandir les trottoirs. Très bien. Mais pourquoi, dans cet agrandissement des trottoirs, on ne met pas des étendues de terre et d'herbe entre les arbres, pour les relier entre eux, pour créer, là aussi, cette fraîcheur dont on a besoin? Reconnaissons qu'il y a dans ce manque quelque chose d'assez surprenant.

Peut-être existe-t-il une explication rationnelle, mais vraiment les Parisiens s'étonnent beaucoup des transformations imposées par cette municipalité dite écologiste. Bien d'autres mesures pourraient être envisagées pour répondre aux multiples défis que le changement climatique nous lance. Il faudra certainement prendre des mesures coercitives. Cependant, d'ores et déjà l'urbanisme a un rôle à jouer.

L'exemple exposé de Paris s'avère n'être qu'un cas parmi d'autres car à vrai dire toutes les métropoles sont confrontées à peu près aux mêmes problèmes. Il serait donc temps de prendre des dispositions urbanistiques.



SEGUNDO EJERCICIO VOLUNTARIO. ESPECIALIDAD INGLÉS

RESUMEN

## The ‘Great Attrition’ or ‘Great Attraction’?

More than 19 million US workers—and counting—have quit their jobs since April 2021, a record pace disrupting businesses everywhere. Companies are struggling to address the problem, and many will continue to struggle for one simple reason: they don’t really understand why their employees are leaving in the first place. Rather than take the time to investigate the true causes of attrition, many companies are jumping to well-intentioned quick fixes that fall flat: for example, they’re bumping up pay or financial perks, like offering “thank you” bonuses without making any effort to strengthen the relational ties people have with their colleagues and their employers. The result? Rather than sensing appreciation, employees sense a transaction. This transactional relationship reminds them that their real needs aren’t being met.

If the past 18 months have taught us anything, it’s that employees crave investment in the human aspects of work. Employees are tired, and many are grieving. They want a renewed and revised sense of purpose in their work.

They want social and interpersonal connections with their colleagues and managers. They want to feel a sense of shared identity. Yes, they want pay, benefits, and perks, but more than that they want to feel valued by their organizations and managers. They want meaningful—though not necessarily in-person—interactions, not just transactions. By not understanding what their employees are running from, and what they might gravitate to, company leaders are putting their very businesses at risk. Moreover, because many employers are handling the situation similarly—failing to invest in a more fulfilling employee experience and failing to meet new demands for autonomy and flexibility at work—some employees are deliberately choosing to withdraw entirely from traditional forms of full-time employment.

Executives who think that employee scarcity is easing—or is limited to particular industries—are misguided.

Forty percent of the employees in our survey said they are at least somewhat likely to quit in the next three to six months. Eighteen percent of the respondents said their intentions range from likely to almost certain. Businesses in the leisure and hospitality industry are the most at risk for losing employees, but many healthcare and white-collar



workers say they also plan to quit. Even among educators—the employees least likely to say they may quit— almost one-third reported that they are at least somewhat likely to do so. Among the employees in our survey, 36 percent who had quit in the past six months did so without having a new job in hand.

This is yet another way the Great Attrition (or what many call the Great Resignation) differs fundamentally from previous downturn-and-recovery cycles—and another sign that employers may be out of touch with just how hard the past 18 months have been for their workers. This trend not only is poised to continue but could get much worse. Among employees who said they are at least somewhat likely to leave their jobs in the next three to six months, almost two-thirds added that they would do so without lining up new jobs.

Employers may be tempted to take solace in the fact that 60 percent of the employees in our survey said they were not at all likely to quit in the next three to six months. But employers shouldn't consider this 60 percent "safe" from the prospect of attrition either. Options are increasing, and with more and more employers offering remote-work choices for hard-to-source talent, these employees could change their intentions. Consider a few significant findings. Among employees who said they were not at all likely to quit, 65 percent reported that a primary reason to stay in their job was that they liked where they lived.

But among survey respondents who took new jobs in new cities during the past six months, almost 90 percent didn't have to relocate, because so many more companies are allowing remote work. To stem the tide of the Great Attrition, employers must understand why employees are leaving. Many are struggling to do so. For example, when employers were asked why their people had quit, they cited compensation, work-life balance, and poor physical and emotional health. These issues did matter to employees—just not as much as employers thought they did. By contrast, the top three factors employees cited as reasons for quitting were that they didn't feel valued by their organizations or their managers or because they didn't feel a sense of belonging at work.

The bottom line: the Great Attrition is happening, it's widespread and likely to persist—if not accelerate—and many companies don't understand what's really going on, despite their best efforts. These companies are making ineffective moves based on faulty assumptions. It doesn't have to be this way. If companies make a concerted effort to



better understand why employees are leaving and take meaningful action to retain them, the Great Attrition could become the Great Attraction.

By seizing this unique moment, companies could gain an edge in the race to attract, develop, and retain the talent they need to create a thriving postpandemic organization. But this won't be easy, because it requires companies and their leaders to truly understand their employees. It requires leaders to develop a much deeper empathy for what employees are going through and to pair that empathy with the compassion—and determination—to act and change.



SEGUNDO EJERCICIO VOLUNTARIO. ESPECIALIDAD ALEMÁN

RESUMEN

### Ein Platz für Oskar Schindler in Frankfurt

Einst rettete das Ehepaar Schindler 1200 Juden vor der Ermordung, nun soll der Platz vor dem Frankfurter Hauptbahnhof ihren Namen bekommen. Gleich gegenüber hatte Oskar Schindler seine letzte Adresse.

Der Platz vor dem Hauptbahnhof in Frankfurt am Main soll künftig Emilie-und-OskarSchindler-Platz heißen. Das hat am Dienstagabend der zuständige Ortsbeirat nahezu geschlossen entschieden, bei nur einer Gegenstimme, und forderte damit die Stadtverordneten und den Frankfurter Magistrat zur Benennung des bislang namenlosen Platzes auf.

Mit der Entscheidung würdige man »in angemessener Weise und an einem zentralen Ort« die »historischen Leistungen von Emilie und Oskar Schindler, nämlich die Rettung von ungefähr 1200 jüdischen Menschen vor der Ermordung in Konzentrationslagern des NS-Staats«, heißt es in der Begründung.

Frankfurt ehrt damit zwei Menschen, deren Handeln einer größeren Öffentlichkeit erst 1993 durch den mit sieben Oscars prämierten Film »Schindlers Liste« bekannt wurde. Die deutsche Premiere des Spielfilms von Hollywood-Regisseur Steven Spielberg fand 1994 in Frankfurt (Main) statt.

Der sudetendeutsche Industrielle Schindler beschäftigte in seinem Betrieb, der Deutschen Emailwarenfabrik im polnischen Krakau, eine große Zahl jüdischer Zwangsarbeiter. So bewahrte er sie, unterstützt von seiner Frau Emilie, vor der Deportation und der Ermordung in Vernichtungslagern. Schindler war NSDAP-Mitglied; aufgrund seiner engen Verbindungen zu den Nazis verdiente er mit billigen jüdischen Arbeitskräften viel Geld, bevor er sich zum Retter wandelte.

Nach Kriegsende lebten Oskar und Emilie Schindler zunächst in Regensburg, bevor sie 1949 nach Argentinien auswanderten. Dort trennte sich das Paar. Oskar Schindler kehrte 1957 allein nach Deutschland zurück und scheiterte mit einigen geschäftlichen Unternehmungen. Sein letzter Wohnort war das Frankfurter Bahnhofsviertel, dort lebte er von 1965 bis zu seinem Tod 1974 mit der Adresse Am Hauptbahnhof 4.



Ein paar Kilometer weiter nordöstlich lebt die 88 Jahre alte Ursula Trautwein, eine evangelische Theologin und ehemalige SPD-Stadtverordnete in Frankfurt am Main. Sie war mit Oskar Schindler befreundet.

Ursula Trautwein berichtet in ihrer kleinen Küche, wie ihr verstorbener Mann, ein evangelischer Pfarrer, und sie in den 1960er-Jahren bei einem Besuch in der israelischen Holocaust-Gedenkstätte Yad Vashem erfuhren, dass Oskar Schindler im Frankfurter Bahnhofsviertel lebt.

Ihr Mann habe durch Zufall erfahren, dass Schindler im Bahnhofsviertel wohnte, verarmt. Pfarrer Trautwein habe dann Kontakt aufgenommen, berichtet seine Witwe.

Das war der Beginn einer langjährigen Freundschaft des Ehepaars Trautwein mit Oskar Schindler. Ursula Trautwein erinnert sich: Im Frankfurter Bahnhofsviertel liebte Schindler auch das Nachtleben. Wenn er mal Geld hatte, lud er gerne alle Gäste des Lokals ein, in dem er gerade zechte.

Oskar Schindler habe auch viele Juden dadurch gerettet, dass er ihre Nazibewacher unter den Tisch trank und sie dann im Suff Dokumente unterschreiben ließ, die für die Todgeweihten die Freiheit bedeuteten.

Wenn er nicht so gewesen wäre, hätte er das gar nicht machen können. Er war ein Mensch, das ist für mich das Wichtigste. Das hat einer von seinen Geretteten gesagt: Er war ein Mensch, ein Mensch in vollem Sinn des Wortes.“

Auch ein Frauenfreund sei Schindler gewesen, schlau und raffiniert. Und letztlich habe er mit seinen Betrugereien Menschenleben gerettet.

Von den Menschen, die Schindler gerettet hatte und die in den 60er-Jahren zumeist in Israel lebten, bekam das Ehepaar Trautwein den Auftrag: Ihr müsst euch um den „Gerechten der Völker“ kümmern, wenn er in Frankfurt ist. Das war er zumeist, denn in Israel machte er jedes Jahr lediglich vier Wochen Urlaub. Zu mehr reichte das Geld nicht, erinnert sich Ursula Trautwein.

„Die haben sich Sorgen gemacht. Die haben uns gesagt: Wir laden ihn jedes Jahr vier Wochen ein, und da ist das Geld auch alles weg, was wir selbst haben, weil er dann immer große Runden schmeißt. Aber ihr seid dann für ihn verantwortlich. Und das haben wir auch sehr ernst genommen und haben ihn dann hier auch bis zum Tod begleitet.“





Das Ehepaar Trautwein sorgte auch dafür, dass die mutigen Taten Oskar Schindlers hierzulande nicht vergessen wurden. Und irgendwann in den 90ern saß dann auch der Hollywood-Regisseur Steven Spielberg am Küchentisch der Pfarrerrfamilie, bevor er den Spielfilm „Schindlers Liste“ drehte, für den er sieben Oscars bekam.

Steven Spielberg war damals sehr bewegt, da er selber als Amerikaner jüdischer Herkunft von Schindlers Situation, seiner Verarmung in den späten Jahren und seinem Leben im Frankfurter Bahnhofsviertel nichts gewusst hat.

Der Ortsbeirat Frankfurts fordert nun die Stadtverordneten und den Magistrat zu einer »schnellstmöglichen Benennung« des Platzes auf. Ziel sei es, “die Benennung schnellstmöglich umsetzen zu lassen, damit die letzten Überlebenden der sogenannten „Schindlerjuden“ dies entweder noch miterleben können oder zumindest davon erfahren.” Weiterhin soll ein internationaler Wettbewerb zur künstlerischen Gestaltung des Platzes in würdiger Form ausgerufen werden.

Emilie und Oskar Schindler wurden von der Gedenkstätte Yad Vashem als „Gerechte unter den Völkern“ anerkannt. Sie erhielten damit bereits 1967 bzw. 1993 die höchste Auszeichnung Israels für nichtjüdische Einzelpersonen, die unter nationalsozialistischer Herrschaft ihr Leben einsetzten, um Jüdinnen und Juden vor der Ermordung zu retten. Emilie und Oskar Schindler dienten als herausragende Vorbilder für Menschlichkeit und Mut.



SEGUNDO EJERCICIO VOLUNTARIO. ESPECIALIDAD FRANCÉS

TRADUCCIÓN

**Tant que la technique ne soumettra pas le livre...**

Techniquement parlant, l'obsolescence de l'imprimé est programmée par le système techno-industriel et avalisée par la puissance techno-politique, obéissant à une logique simple et brutale: tout ce qui peut être dématérialisé sera dématérialisé. C'est plus efficace, soi-disant moins cher – et inévitable. Certes, le livre et la presse écrite « résistent ». Des centaines d'articles relèvent l'étonnante vitalité du livre et l'inaptitude de l'ebook à détrôner son homologue matériel.

Mais si les «livres» numériques n'ont pas totalement remplacé les livres «de papier», c'est parce que la technique n'apporte pas aux lecteurs un substitut probant. Quand il veut lire un texte long, le lecteur de tout âge préfère encore le rudimentaire codex, dispositif allégé des configurations, mises à jour, problèmes de connectivité, de luminosité, etc. Les marchands numériques l'ont compris et jouent la montre. Ils ont déjà partiellement conquis la presse scientifique, l'édition des guides, manuels et dictionnaires, etc.: là où la solution technique est moins contraignante et plus rapide, elle jouit naturellement d'un intérêt croissant.

Dans le monde technicien règne un pragmatisme absolu. Nul sentimentalisme à l'égard des choses anciennes ou que l'on a aimées. Nul égard pour tout ce que l'on pourrait perdre en effaçant les « pratiques héritées » - choses invisibles, qui ne se mesurent pas, et dont la privation ne se fait sentir qu'après coup. Deux tiers des Français sont encore attachés à l'écriture manuscrite. Malgré Word, Messenger et Gmail.

Abandonner le geste d'écrire à la main, c'est renoncer à un grand nombre de stimulations, d'apprentissages, de relations intimes et affectives avec la langue. Nous le savons – des « études scientifiques » nous le confirment. Et alors? Le traitement de texte a relégué le stylo dans les antiquités.

Le numérique n'est pas encore parvenu à surclasser, à cette aune, tous les agréments de l'imprimé; et c'est la seule raison de la lenteur de son déploiement commercial. Les ingénieurs de la grande dématérialisation sont confrontés à un obstacle inattendu. D'autre part, ils sentent bien que les hommes idéalisent de plus en plus les vieilles lunes qui s'éteignent inexorablement, qu'ils éprouvent une sorte de nostalgie des belles



choses, des matérialités sensuelles et fascinantes dont le monde du livre et la presse offre tant d'exemples. Les ingénieurs savent qu'ils ne pourront rien contre ces lubies romantiques; mais ils parient sur leur caducité.

Dans cinquante ans, la lecture soutenue de textes longs ne devrait plus être possible - si tout se passe comme prévu. L'habitude des communications laconiques devrait réduire sensiblement la capacité de concentration et de focalisation. Le besoin de légèreté, de vacuité et de facilité devrait détourner les consommateurs de tout effort de lecture. Les mangas seront bien suffisants –et déjà difficiles. Une image par jour, commentée par trois syllabes, devrait pourvoir aux besoins des populations orwelliennes qui s'avancent.

La culture livresque, soyons clairs, ne résistera qu'aussi longtemps que les procédés techniques n'offriront pas d'alternative convaincante; et l'on verra probablement, au cours du siècle, une « innovation » assez révolutionnaire pour réduire à néant la séduction du livre.



## **In Sri Lanka, Organic Farming Went Catastrophically Wrong**

Faced with a deepening economic and humanitarian crisis, Sri Lanka called off an ill-conceived national experiment in organic agriculture this winter. Sri Lankan President Gotabaya Rajapaksa promised in his 2019 election campaign to transition the country's farmers to organic agriculture over a period of 10 years. Last April, Rajapaksa's government made good on that promise, imposing a nationwide ban on the importation and use of synthetic fertilizers and pesticides and ordering the country's 2 million farmers to go organic.

The result was brutal and swift. Sri Lanka, long self-sufficient in rice production, has been forced to import \$450 million worth of rice even as domestic prices for this staple of the national diet surged by around 50 percent. The ban also devastated the nation's tea crop, its primary export and source of foreign exchange.

The farrago of magical thinking, technocratic arrogance, ideological delusion and sheer shortsightedness that produced the crisis in Sri Lanka implicates both the country's political leadership and advocates of so-called sustainable agriculture.

From the early days of the Green Revolution in the 1960s, Sri Lanka has subsidized farmers to use synthetic fertilizer. The results were startling: Yields for rice and other crops more than doubled. Struck by severe food shortages as recently as the 1970s, the country became food secure. Rising agricultural productivity allowed widespread urbanization, and much of the nation's labor force moved into the formal wage economy.

By 2020, the total cost of fertilizer imports and subsidies was close to \$500 million each year. With fertilizer prices rising, the tab was likely to increase further in 2021. Banning synthetic fertilizers seemingly allowed Rajapaksa to kill two birds with one stone: improving the nation's foreign exchange situation while also cutting a massive expenditure on subsidies from the pandemic-hit public budget.

As synthetic fertilizers became increasingly available globally after World War II and combined with other innovations a remarkable thing happened: Human populations more



than doubled—but thanks to synthetic fertilizers and other modern technologies, agricultural output tripled on only 30 percent more land over the same period.

Virtually the entirety of organic agriculture production serves two populations at opposite ends of the global income distribution. At one end are the 700 million or so people globally who still live in extreme poverty. Sustainable agriculture proponents fancifully call the agriculture this population practices “agroecology.” But it is mostly just old-fashioned subsistence farming, where the world’s poorest eke out their survival from the soil. They forego synthetic fertilizers not by choice but because they can’t afford them.

At the other end of the spectrum are the world’s richest people, mostly in the West, for whom consuming organic food is a lifestyle choice tied up with notions about personal health and environmental benefits as well as romanticized ideas about agriculture and the natural world. Organic agriculture for these groups is a niche market accounting for less than 1 percent of global agricultural production.

The ongoing catastrophe in Sri Lanka shows why extending organic agriculture to the vast middle of the global bell curve cannot possibly succeed. The economics of such a transition are not just daunting; they are impossible.

In Sri Lanka, as elsewhere, there is no shortage of problems associated with chemical-intensive and large-scale agriculture. But the solutions to these problems will be technological, giving farmers new tools instead of removing old ones that have been proven critical to their livelihoods.



SEGUNDO EJERCICIO VOLUNTARIO. ESPECIALIDAD ALEMÁN

TRADUCCIÓN

## Neuer Club-of-Rome-Report

Vor 50 Jahren rüttelte der Thinktank Club of Rome mit seinem Bericht "Die Grenzen des Wachstums" die Welt auf. Er gilt heute als einflussreichste Publikation zur drohenden Überlastung unseres Planeten. Wenn sich die globale Wirtschaftsweise nicht ändere, brächen Ökonomie, Umwelt und Lebensqualität zusammen, warnte die Forschergruppe basierend auf einer Computersimulation damals - und stieß bis heute nachwirkende Debatten an.

Nun gibt es einen neuen Bericht, der am Dienstag in deutscher Fassung erschienen ist. In "Earth for All" geht es um nichts weniger als die wichtigsten Maßnahmen, mit denen eine lebenswerte Zukunft der Menschheit noch möglich wäre. Es ist noch nicht zu spät - das vermittelt der Bericht sehr eindringlich, der das Ergebnis einer zweijährigen Forschungszusammenarbeit vieler Fachleute ist.

Seine Beschreibungen sind anschaulich, die vorgeschlagenen Lösungen gut nachvollziehbar und oft sehr konkret. Die Zukunft der Menschheit hängt demnach vor allem von "fünf außerordentlichen Kehrtwenden" ab: Beendigung der Armut, Beseitigung der eklatanten Ungleichheit, Ermächtigung der Frauen, Aufbau eines für Menschen und Ökosysteme gesunden Nahrungsmittelsystems und Übergang zum Einsatz sauberer Energie.

Unter einer Vielzahl möglicher Szenarien wurden zwei ausgewählt, genannt "Too Little Too Late" (zu wenig zu spät) und "Giant Leap" (Riesensprung). "Too Little Too Late" zeige, was passieren könnte, wenn das derzeit dominierende Wirtschaftssystem mehr oder weniger so weiterläuft wie in den vergangenen 50 Jahren. Demgegenüber fragt "Giant Leap", was passierte, wenn das Wirtschaftssystem durch mutige, außerordentliche Bemühungen zum Aufbau einer resilienteren Zivilisation umgestaltet würde.

Anschaulich gemacht werden die potenziellen Entwicklungen der kommenden Jahrzehnte am fiktiven Schicksal von vier im Jahr 2020 geborenen Mädchen aus China, den USA, Bangladesch und Nigeria. Immer wieder betonen die Expertinnen und



Experten in dem Werk ihre Ansicht, dass es für eine lebenswerte Zukunft mehr Gleichheit und Gerechtigkeit brauche. Ein extremes Maß an Ungleichheit sei äußerst destruktiv, "auch für die Reichen", so die Warnung. "Es begünstigt Verhältnisse, die für alle gefährlich sind."

Ein weiterer Faktor, den die Experten für sehr wichtig halten: Bildung, die kritisches Denken und komplexes Systemdenken vermittele, für Mädchen gleichermaßen wie für Jungen. "Denn die bedeutendste Herausforderung unserer Tage ist nicht der Klimawandel, der Verlust an Biodiversität oder Pandemien", so die Gruppe. "Das bedeutendste Problem ist unsere kollektive Unfähigkeit, zwischen Fakten und Fiktion zu unterscheiden. "Es gebe in sozialen Medien eine Industrie der Falsch- und Desinformationen, was der Polarisierung von Gesellschaften Vorschub leiste und dazu beitrage, "dass wir angesichts der kollektiven Herausforderungen unfähig sind, zusammenzuarbeiten oder uns auch nur über Grundtatsachen zu verständigen".

"Wir wissen, was Sie jetzt sagen werden", heißt es zum Ende der Ausführungen. "Die Aufgaben sind gewaltig. Die Hindernisse sind riesig. Die Gefahren sind enorm. Die Zeit, die uns bleibt, ist kurz." Die schwersten Aufgaben der schnellsten wirtschaftlichen Transformation der Geschichte müssten im ersten Jahrzehnt angepackt werden. Doch so entmutigend Ausmaß und nötige Geschwindigkeit der Transformation erscheinen mögen - vielleicht gebe es eine gute Nachricht: Möglicherweise sei die Entwicklung an mancher Stelle schon weiter als gedacht und es bedürfe nur noch eines Stupses, um sie endgültig in Gang zu bringen. So ehrgeizig der mit "Earth for All" präsentierte Leitfaden sei, er sei auch "beharrlich optimistisch".